

SUOMEN PIPLIASEURA

TILINPÄÄTÖS 2022





Käännöstyö ja lukutaito käsi kädessä

Vuosi 2022 oli ensimmäinen toimintavuosi, jolloin sovelsimme vuoden 2021 joulukuussa vahvistettua uutta strategiaa.

Kotimaisessa työssä merkittävin uusi avaus on VT2028-hankkeen käynnistyminen vuoden 2022 alussa. Kyseessä on merkittävä ja mittava kuuden vuoden hanke, jossa käänntämme Vanhan testamentin Suomen Pipliaseurassa kehitetyllä uudella menetelmällä mobiiliympäristöön. Käännöstyö rakentuu uskollisuudesta pohjatekstille ja käyttäjän kielentajun vakavasti ottamiselle. On odotettavissa, että innovatiivisen käännöshankkeen vaikutus ulottuu vuosikymmeniksi eteenpäin. Työllämme on Raamatun käyttäjien elämään pysyvä vaikutus.

Strategiassa olemme asettaneet tavoitteeksi, että seura tunnustetaan digitaalisista palveluista, jotka syventävät suhdetta Raamattuun ja herättävät halua sitoutua raamattutyöhön. Työn vahvistumisen edellytyksenä on, että vahvistamme ja laajennamme varainhankinnan pohjaa. Vuonna 2023 olemme kohdentaneet ja lisänneet varainhankinnan resursseja. Keskeinen osa seuran varainhankinnan strategiaa on siinä, että seura tunnetaan yhä laajemmin luotettavana kansainvälisen työn tekijänä. Kehitämme raportointia yhteistyökumppaneille ja työn tukijoille.

Kansainvälisesti tuemme vähemmistökielten asemaa ja vaikutamme syrjiviin asenteisiin. Vahvistamme käännöstyön ja lukutaitotyön yhteyttä. Vahvistamme kumppaniemme lukutaitotyötä vähemmistökielille ja erityisesti naisille. Tuemme ymmärtävän lukemisen kehittämistä.

Uuden strategian suuntainen kehitys on vuonna 2022 kasvattanut lukutaitotyön suhteellista osuutta seuran kansainvälisissä ohjelmissa (43 %). Jatkossa tilanne tulee tasoittumaan. Uusia resursseja kohdistetaan jatkossa käännöstyön vahvistamiseen. Ensimmäinen askel tässä on kolmannen raamatunkäännöstyön asiantuntijan rekrytoiminen vuoden 2023 alusta.

Seuran hallituksen keskeisin tehtävä vuoden 2022 aikana oli uuden toiminnanjohtajan rekrytoinnin valmistelu ja toteuttaminen. Rekrytointia ohjasi seuran uusi strategia. Joulukuun kokouksessaan hallitus nimitti uudeksi toiminnanjohtajaksi teologian tohtori **Petri Merenlahden**. Hän aloittaa työnsä seurassa, jonka toiminta on dynaamista. Hallinto ja talous ovat hyvässä kunnossa.

Jukka Keskitalo,
hallituksen puheenjohtaja



Jatkuva muutos jatkuu

Vuosi 2022 oli kolmas peräkkäinen poikkeuksellinen toimintavuosi Suomen Pipliaseura työssä. Vuosi 2020 sai voimakkaan aksentin koronapandemiasta. Vuosi 2021 oli odotuksen ja yhteiskunnan hitaan avautumisen vuosi. Vuosi 2022 alkoi toiveikkaana, mutta pian toimintaa varjosti Venäjän aloittama sota Ukrainaa vastaan. Epävarmuudesta ja yllätyksellisyydestä tuli järjestötoiminnan uusi normaalitila.

Yksi seuran strategiassa nimetty toimintaa ohjaava arvo on rohkeus uudistua. Kehitämme toimintaamme ja vastaamme rohkeasti haasteisiin. Strategiamme mukaisesti olemme edelläkävijä, joka vahvistaa omaa osaamistaan. Perustamme toimintamme käyttäjätutkimuksiin ja tarvekartoituksiin.

Rauhallisempina aikoina toiminnan kehittäminen on systemaattinen, jatkuvien muutosten sarja. Poikkeuksellisissa olosuhteissa tarvitaan ripeitä ja määrätietoisia toimia, joihin sisältyy suurempia riskejä kuin rauhallisempaan kehitystyöhön. Voimme olla iloisia ja kiitollisia, että työ menee hyvin eteenpäin.

Koronavuosi 2020 laittoi liikkeelle kehittämisprosesseja, joiden seurauksena poikkeusolojen ratkaisusta tuli vähitellen uusi normaali. Strategiamme mukainen palveluiden verkkopohjaisuuden vahvistaminen tapahtui voimakkaana sykäyksenä, joka pysyvästi muutti tapaa, jolla palvelemme seurakuntia. Samanlainen muutos tapahtui myös kansainvälisessä työssä. Strategiamme mukaisesti raamatunkääntäjien koulutusta ja käännöstyön laadunvalvontaa tehdään enemmän verkkoympäristössä. Ympäristöä kuormittava lentomatkustaminen vähenee. Rakennamme parempaa tulevaisuutta vastuullisesti, kuten strategiassa lupaaamme.

Jatkuva muutos koskee myös toiminnanjohtajaa henkilökohtaisesti. Tilinpäätös ja kertomus vuoden 2022 toiminnasta on viimeinen, jonka valmistelusta vastaan Suomen Pipliaseuran toiminnanjohtajana. Aloitin seuran pääsihteerinä 1.4.1993 ja päätän työni toiminnanjohtajana 31.5.2023. Voin katsoa noita vuosia kiitollisena. Jumalan runsas siunaus on seurannut Suomen Pipliaseuran työtä. Tärkein siunaus on työn vaikuttavuus, se miten työ muuttaa yksittäisten ihmisten ja yhteisöjen elämää. On ollut etuoikeus olla elämäntyönmittainen matka mukana tässä muutoksessa ja muuttua itsekin.

Markku Kotila,
toiminnanjohtaja

Tuloslaskelma

VARSINAINEN TOIMINTA

1.1.–31.12.2022

1.1.–31.12.2021

Kansainvälinen työ

Tuotot

Suomen ev.lut. kirkon seurakunnilta

Talousarviomäärärahat

Kolehdit

Muut tuotot

Muut julkiset avustukset, ml. UM

Muilta yhteisöiltä

Tuki yksityishenkilöiltä

1 063 348

158 548

337 915

206 003

53 928

506 706

2 326 448

979 931

60 355

219 071

199 872

44 918

540 997

2 045 145

Kulut

Kansainvälinen työ

Tukitoiminnot

Varainhankinta

Globaalikasvatus

-1 584 329

-192 360

-299 160

-2 075 848

-1 507 216

-171 205

-260 472

-1 938 893

Raamattuhankkeet Suomessa

Tuotot

Kulut

262 600

-373 797

-111 197

0

-104 829

-104 829

Tuottojäämä

139 403

1 423

Liiketoiminta

Tuotot

Kulut

Hankinnan ja valmistuksen kulut

Varaston muutos

Henkilöstökulut

Poistot

Muut kulut

825 197

-310 154

-59 820

-89 369

-3 957

-116 671

-579 971

245 226

910 093

-400 760

-91 881

-95 402

-3 662

-108 496

-700 201

209 892

Yleishallinto

Henkilöstökulut

Poistot

Muut kulut

-132 482

-71 534

-96 770

-159 421

-70 527

-97 610

Kulujäämä

-300 786

-327 557

Yleisviestintä

Henkilöstökulut

Poistot

Muut kulut

-78 027

-11 701

-63 396

-80 145

0

-79 659

Kulujäämä

-153 125

-159 805

Varsinaisen toiminnan kulujäämä

-69 282

-276 047

YLEINEN VARAINHANKINTA

Tuotot

Kulut

23 248

-7 030

178 894

-10 124

Tuottojäämä

16 218

168 770

SIJOITUS- JA RAHOITUSTOIMINTA

Tuotot

Kulut ja arvonalennukset

Tuotto-/kulujäämä

27 376

-1 527

25 849

22 670

-3 272

19 397

TILIKAUDEN ALI/YLIJÄÄMÄ

-27 215-87 879

Tase

VASTAAVAA	31.12.2022		31.12.2021	
PYSYVÄT VASTAAVAT				
Aineettomat hyödykkeet				
Muut pitkävaikutteiset menot	218 801	218 801	116 302	116 302
Aineelliset hyödykkeet				
Koneet ja kalusto	25 516	25 516	54 876	54 876
Sijoitukset				
Osakkeet ja osuudet	2 241 462	2 241 462	2 241 462	2 241 462
VAIHTUVAT VASTAAVAT				
Vaihto-omaisuus				
Aineet ja tarvikkeet	28 694		31 627	
Keskeneräiset tuotteet	30 717		43 727	
Valmiit tuotteet	462 519	521 930	506 395	581 750
Saamiset				
Pitkäaikaiset saamiset				
Vuokravakuustili	29 012	29 012	29 012	29 012
Lyhytaikaiset saamiset				
Myyntisaamiset	101 207		115 075	
Muut saamiset	47 885		56 615	
Siirtosaamiset	65 157	214 249	21 327	193 016
Rahat ja pankkisaamiset		388 123		402 734
VASTAAVAA YHTEENSÄ	3 639 093		3 619 153	
VASTATTAVAA				
OMA PÄÄOMA				
Toimintapääoma	3 331 489		3 419 368	
Tilikauden ali/ylijäämä	-27 215	3 304 275	-87 879	3 331 489
Oma pääoma yhteensä		3 304 275		3 331 489
VIERAS PÄÄOMA				
Lyhytaikainen				
Ostovelat	91 708		83 012	
Muut lyhytaikaiset velat	30 864		25 276	
Siirtovelat	212 247	334 818	179 375	287 663
VASTATTAVAA YHTEENSÄ	3 639 093		3 619 153	

Tilinpäätöksen liitetiedot

Tilinpäätöksen laadinnassa on noudatettu valtioneuvoston pien- ja mikroyrityksen tilinpäätöksessä esitettävistä tiedoista antaman asetuksen pienyrityssäännöstä.

Tuloslaskelman liitetiedot

Avainlukuja

	2022	2021
Kokonaistuotot	3 464 869	3 156 802
Kokonaiskulut	3 492 084	3 244 681
Yli-/alijäämä	-27 215	-87 879
Henkilöstökulut:	2022	2021
Palkat ja palkkiot	1 073 535	819 933
Eläkekulut	142 923	115 612
Muut sosiaalikulut	33 850	41 806
Taseeseen aktivoidut		
VT28-hankkeen henkilöstökulut	-88 402	0
Henkilöstökulut yhteensä	1 161 906	977 351
Henkilöstön keskimääräinen lukumäärä	19	16

Tuloslaskelman rakenne

Kustannustoiminnan kulussa näytetään edellisistä vuosista poiketen varaston muutos erikseen omalla rivillä. Testamenttien kulut näytetään yleisen varainhankinnan kuluina. Vuoden 2021 luvut on esitetty muutosten mukaisesti vertailtavuuden helpottamiseksi.

Yhteisten kulujen kohdentaminen

Seuran varsinainen toiminta on esitetty neljänä toimintona: kansainvälinen työ, raamattuhankkeet Suomessa, liiketoiminta, yleishallinto ja yleisviestintä. Seuran yhteisistä kuluista kohdennetaan eri toimintoille niille kuuluvat osuudet liittyen toimitiloihin, tietohallintoon sekä vapaaehtoisin henkilöstökuluihin. Vuonna 2022 nämä kulut olivat yhteensä 353 251 euroa (358 296 euroa vuonna 2021).

Julkiset avustukset

Tuloslaskelman kansainvälisen työn tuottojen julkisissa avustuksissa on Suomen ulkoministeriön 200 000 euron hankkeiden avustus vuodelle 2022 *Lukutaitoa naisille Afrikassa* -hankkeelle sekä vuodelta 2020 käyttämättä jäänyt 6 002,50 euroa. Erän käytöstä vuonna 2022 on ulkoministeriön päätös.

Tuloslaskelman Raamattuhankkeet Suomessa tuottojen julkisissa avustuksissa on Kirkkohallituksen vuodelle 2022 myöntämä Vanhan testamentin kääntäminen mobiiliympäristöön -hankkeelle myönnettyä rahoitusosuutta 250 000 euroa. Hankkeen kokonaiskulut vuonna 2022 olivat 338 402 euroa, joista on aktivoitu taseeseen välittömiä henkilöstökuluja 88 402 euroa. Kirkkohallitus on tehnyt periaatepäätöksen hankkeen rahoittamisesta yhteensä 1,5 milj. eurolla vuosina 2022–2028. Hankkeen arvioidut kokonaiskulut ovat 2,2 milj. euroa.

Poistot

Toimitilojen it- ja av-laitteistoon sekä kalustoon sovelletaan viiden vuoden tasapoistoa. Myös pitkävaikutteisiin järjestelmähankkeisiin sovelletaan viiden vuoden tasapoistoa. Muille koneiden ja kaluston erille sovelletaan 25 %:n menojäännös-poistoa.

	2022	2021
Toimitilojen varustuksen		
5 vuoden tasapoisto	32 802	32 802
Järjestelmähankkeiden		
5 vuoden tasapoisto	45 885	34 029
Koneiden ja kaluston		
25 %:n menojäännös-poisto	8 505	7 358
Poistot yhteensä	87 192	74 189

Taseen liitetiedot

Taseen rakenne

Aiemmin taseen rahat ja pankkisaamiset -erässä esitetty vuokravakuus on kirjattu muihin pitkäaikaisiin saamisiin. Vuoden 2021 luvut on esitetty muutosta vastaavasti.

Sijoitusomaisuus

	2022	2021
Tasearvo 31.12.	2 241 462	2 241 462
Markkina-arvo 31.12.	2 422 636	2 823 943
Tasearvon ja markkina-arvon erotus	181 174	582 482
Arvonlennuksia kirjattu	0	0

Aineettomat hyödykkeet

Taseen aineettomiin hyödykkeisiin sisältyy VT28-käännös-hankkeen välittömiä omavarahoitusosuuteen sisältyviä kehittämiskuluja 88 402 euroa, koska erään liittyy tuotto-odotuksia.

Oman pääoman erittely

	2022	2021
Raamattutyön toimintapääoma		
Raamattutyön toimintapääoma 1.1.	3 331 489	3 419 368
Tilikauden yli/alijäämä	-27 215	-87 879
Raamattutyön toimintapääoma 31.12.	3 304 275	3 331 489
Oma pääoma yhteensä 31.12.	3 304 275	3 331 489
Omavaraisuusaste 31.12.	91 %	92 %

Toimintapääomaan sisältyy Hilja Kyyrön testamentilla saadut varat 252 215 euroa, jotka vuoteen 2019 asti käsiteltiin sidottuna rahastona. Testamenttimääräyksen mukaan varojen tuotto on kohdennettava Raamatun käännöstöyöhön ja levittämiseen. Tämä vastaa seuran sääntöjen mukaista tarkoitusta.

Vakuudet ja vastuut

	2022	2021
Toimitilojen vuokravastuut seuraavalle tilikaudelle	112 721	124 891
Seuraavan tilikauden jälkeen erääntyvä	0	31 223
Yhteensä määräaikaisen sopimuksen loppuun 23.4.2023 asti	43 282	156 114
Vuokravastuuta kattava panttaus Nordeassa	29 012	29 012
Leasingvastuut		
Seuraavalla tilikaudella erääntyvät (DLL)	7 033	6 474
Seuraavan tilikauden jälkeen erääntyvät	5 329	6 474
Yhteensä	12 361	12 948

Tilikauden jälkeiset olennaiset tapahtumat

Venäjän hyökkäys Ukrainaan ja Venäjälle asetetut pakotteet ovat tuoneet maailmantalouteen merkittävää epävarmuutta, eikä sodan laajuudesta ja kestosta ole tietoa. Epävakaa tilanne vaikuttaa seuran sijoitusvarallisuuteen ja varainhankinnan tuottoihin. Sodan seurannaisvaikutukset ovat kiihdyttänyt inflaatiota, mikä nostaa kiinteitä ja henkilöstökuluja.

Tilinpäätöksen allekirjoitukset

Tämä asiakirja on allekirjoitettu sähköisesti VismaSign:lla

Helsingissä 31.3.2023

Jukka Keskitalo, hallituksen puheenjohtaja
Mikael Sundkvist, hallituksen jäsen
Pirkko Träskbacka, hallituksen jäsen
Satu Ruhanen, hallituksen jäsen
Minna Saarelma-Paukkala, hallituksen jäsen

Anne Haverinen, hallituksen varapuheenjohtaja
Jaakko Weuro, hallituksen jäsen
Pia Sahi, hallituksen jäsen
Oskari Juurikkala, hallituksen jäsen
Markku Kotila, toiminnanjohtaja

TOIVOA TÄHÄN PÄIVÄÄN. USKOA TULEVAISUUTEEN.

Suomen Pipliaseuran jäseniä ovat enemmistö
Suomen evankelis-luterilaisen kirkon seurakunnista,
Suomen ortodoksinen kirkko, Katolinen kirkko Suomessa,
Suomen vapaakristillinen neuvosto ja 12 alueellista pipliaseuraa.

Maaailmanlaajuisesti Suomen Pipliaseura on osa
Yhtyneiden Raamattuseurojen (United Bible Societies) verkostoa,
joka toimii 240 maassa ja alueella.

voimasanoja
PIPLiA.



United Bible
Societies